



Treaty Series No. 37 (1934)

Exchange of Notes

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Government of the German Reich

for the reciprocal validation of

Certificates of Airworthiness

Berlin, September 13 to 18, 1934

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1934

Price 2d. Net

Cmd. 4767

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH FOR THE RECIPROCAL VALIDATION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS.

Berlin, September 13 to 18, 1934.

No. 1.

Sir E. Phipps to Dr. von Bülow.

British Embassy,

Berlin, September 13, 1934.

Your Excellency,

I HAVE the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following proposals relative to the question of the recognition, on the basis of reciprocity by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Reich, of the certificates of airworthiness issued by the competent authorities of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Reich respectively.

1. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of a reciprocal undertaking by the German Government and so long as they are satisfied that an adequate standard of airworthiness is maintained and enforced in Germany, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to aircraft in respect of which a German certificate as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this note the term "German certificate" means a certificate of airworthiness in stress groups 3, 4 or 5 issued by the competent authorities of the German Government in respect of an aircraft constructed under the regulations in force in Germany.

3. Subject to the terms of this note, German certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the United Kingdom shall be validated by the competent United Kingdom authorities in the "normal" or "acrobatic" category if the appropriate load factors enable it to be so classified, and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in the United Kingdom.

4. A person applying in the United Kingdom for the validation of a German certificate will be required to produce with the application the under-mentioned documents or their equivalent:—

- (a) A German certificate which is valid for at least eleven months from the date of application; if such certificate expires within eleven months the applicant will be required to obtain a special renewal by the issuing authority before validation is effected.
- (b) An "inspection record" or similar document; this record will contain a list of the serial numbers or other identification marks of all the principal components of the aircraft and items of equipment, details of the performance of the aircraft in its flight test, and particulars of the normal engine speed on the ground and in flight (with the air-screw fitted to the particular aircraft) and of the normal engine consumption of petrol and oil; a rigging diagram where applicable; and, except in the simplest cases, diagrams of the fuel and oil systems and electrical wiring.
- (c) A "weight schedule" showing the ascertained tare weight of the particular aircraft with details of all the items that are included in the tare weight and the individual weights of each of the removable items so included; this "weight schedule" or one of the documents referred to at (a) or (b) above will also contain particulars of the ascertained position of the centre of gravity of the particular aircraft in the "tare" condition, and will define the limits between which the centre of gravity may be allowed to move, or contain a loading diagram and define the aftermost limit for the position of the centre of gravity.

5. In the case of the first aircraft of a type to be validated the applicant will also be required to produce—

- (a) a schedule of the principal load factors;
- (b) a record of the type performance, as obtained on the official trials.

6. A validation conferred by the competent United Kingdom authorities in accordance with the terms of this note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of United Kingdom certificates. Reference to the German authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

7. The competent United Kingdom authorities shall have the right to make the validation of German certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of certificates of airworthiness in the United

Kingdom. Information with regard to these special conditions will from time to time be communicated to the competent German authorities.

8. The competent United Kingdom authorities may at any time revise their standard of airworthiness. Any such revised standard may, as in the case of other aircraft, be enforced in respect of aircraft whose certificates of airworthiness have been or shall be validated in accordance with the terms of this note. Facilities will be given as and when necessary for referring the particular problems arising from any such revised standard to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft.

9. The competent United Kingdom authorities shall be free to give special consideration to any type of aircraft which, in practice, appears to them to be unsafe, and, if they consider it necessary, to suspend or withhold validation.

10. The competent German authorities shall afford to the competent United Kingdom authorities the fullest opportunity from time to time to satisfy themselves regarding the standards as to materials, structural conditions, inspectional methods, &c., laid down and enforced in Germany.

11. The competent German authorities shall keep the competent United Kingdom authorities fully and currently informed of all regulations in force in Germany in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may be introduced from time to time.

12.—(a) The competent German authorities shall arrange for the effective communication to the competent United Kingdom authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in Germany for the purpose of enabling the United Kingdom authorities to require, should they see fit, these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates of airworthiness have been validated by them.

(b) The competent German authorities shall, where necessary, afford the competent United Kingdom authorities facilities for dealing with modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this note, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

13. The competent United Kingdom authorities will, if so required, provide facilities for the tuition of German technical officers in the special inspectional methods in use in the United Kingdom for any particular type of aircraft or aero engine.

14. The competent United Kingdom and German authorities shall exchange full and frank information as to the performance of

any aircraft of which the certificate of airworthiness has been validated under the terms of this note on any matter of material importance for reasons of safety.

15. The question of the procedure to be followed in the application of the arrangements to give effect to the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent United Kingdom and German authorities.

16. The competent United Kingdom and German authorities shall each have the right to determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

17. His Majesty's Government in the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this note at any time by means of a notification in writing addressed to the German Government to take effect six months after the date of its receipt.

I avail myself, &c.

ERIC PHIPPS.

No. 2.

Dr. von Bülow to Sir E. Phipps.

Auswärtiges Amt,

Berlin, den 17. September 1934.

Herr Botschafter!

Auf das Schreiben vom 13. d. M. beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung von den britischen Vorschlägen wegen der gegenseitigen Anerkennung der von den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs und des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland ausgestellten Betriebstüchtigkeitscheine von Luftfahrzeugen Kenntnis genommen hat und ihnen zustimmt. Deutscherseits wird die nachstehende, den britischen Vorschlägen entsprechende Regelung in Aussicht genommen:

1. Die Deutsche Regierung ist bereit, im Hinblick auf ein gleichartiges Verfahren der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, und zwar so lange, als sie überzeugt ist, dass ein gleiches Mass von Betriebstüchtigkeit im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland aufrechterhalten und durchgeführt wird, entsprechend den unten angeführten Bedingungen den Luftfahrzeugen des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, für die ein britisches Zeugnis, wie im Folgenden erläutert, ausgestellt worden ist, die nachstehende Behandlung zuteil werden zu lassen.

2. Im Sinne dieses Schreibens bedeutet "Betriebstüchtigkeitschein des Vereinigten Königreichs" einen von den zuständigen

Behörden des Vereinigten Königreichs für die Gruppen "normal" oder "acrobatic" ausgestellten Betriebstüchtigkeitschein für ein Luftfahrzeug, das nach den Bestimmungen des Vereinigten Königreichs gebaut ist.

3. Entsprechend den Bestimmungen dieses Schreibens wird der für ein später in Deutschland eingetragenes Luftfahrzeug ausgestellte Betriebstüchtigkeitschein des Vereinigten Königreichs für die Beanspruchungsgruppe 3, 4 oder 5 für gültig erklärt werden, wenn die vorhandenen Lastvielfachen diese Eingruppierung ermöglichen, und soll dann dieselbe Wirkung haben, als wenn er auf Grund der in Deutschland geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wäre.

4. Wer in Deutschland einen Antrag auf Gültigkeitserklärung eines Betriebstüchtigkeitscheines des Vereinigten Königreichs stellt, muss nachstehende oder diesen gleichwertige Urkunden vorlegen :

- (a) einen Betriebstüchtigkeitschein des Vereinigten Königreichs, der mindestens elf Monate vom Tage des Antrags an gültig ist; wenn die Gültigkeit dieses Betriebstüchtigkeitscheines innerhalb von elf Monaten erlischt, muss der Antragsteller einen besonderen Erneuerungsschein der ausstellenden Behörde beibringen, bevor die Gültigkeitserklärung ausgesprochen wird;
- (b) einen "Prüfbericht" oder eine ähnliche Urkunde; dieser Bericht soll enthalten : eine Aufstellung der Seriennummern oder anderer Kennzeichen aller wichtigen Bauteile des Luftfahrzeugs und der Einzelteile seiner Ausrüstung, die einzelnen Ergebnisse der Flugleistungsprüfung, nähere Angaben über die normale Motordrehzahl am Stand und im Fluge (mit der zu dem einzelnen Luftfahrzeug gehörigen Luftschaube), sowie Angaben über den normalen Kraftstoff—und Ölverbrauch des Motors; eine Rüsttafel, soweit sie in Betracht kommt, und, ausser in den einfachsten Fällen, Leitungspläne der Kraftstoff—und Ölversorgung und der elektrischen Anlage;
- (c) ein Gewichtsverzeichnis mit Angabe des ermittelten Rüstgewichts des betreffenden Luftfahrzeugs und mit genauer Aufführung aller im Rüstgewicht enthaltenen Einzelteile sowie mit Angabe der einzelnen Gewichte aller im Rüstgewicht enthaltenen herausnehmbaren Einzelteile. Dieses Gewichtsverzeichnis oder eine der unter (a) oder (b) aufgeführten Urkunden soll auch Angaben über die für den Rüstgewichtszustand ermittelte Schwerpunktslage des betreffenden Luftfahrzeugs enthalten und die Grenzen für die zulässige Schwerpunktsverschiebung festlegen oder einen Trimmplan enthalten, der die äusserste Grenze für die Schwerpunktsrücklage angibt.

5. Wenn es sich um die Gültigkeitserklärung für das erste Luftfahrzeug eines Musters handelt, muss der Antragsteller ausserdem vorlegen :

- (a) ein Verzeichnis der wichtigsten Lastvielfachen ;
- (b) einen Bericht über die von der Prüfstelle festgestellten Leistungen des Musters.

6. Eine von den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Schreibens ausgesprochene Gültigkeitserklärung wird nach Ablauf nach den Bestimmungen, die für die Erneuerung von Betriebstüchtigkeits-scheinen im Deutschen Reich gelten, erneuert. Eine Mitwirkung der Behörden des Vereinigten Königreichs erfolgt nicht, sofern nicht besondere Umstände eine solche Mitwirkung im Einzelfall notwendig machen.

7. Die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs sollen berechtigt sein, die Gültigkeitserklärung von Betriebstüchtigkeits-scheinen des Vereinigten Königreichs von der Erfüllung irgendwelcher besonderen Bedingungen, die jeweilig für die Ausstellung von Betriebstüchtigkeitsscheinen in Deutschland gefordert werden, abhängig zu machen. Mitteilungen über diese besonderen Bedingungen werden von Zeit zu Zeit den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs gemacht werden.

8. Es steht den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs frei, ihre Anforderungen an die Betriebstüchtigkeit jederzeit zu ändern. Derartige neue Anforderungen können für Luftfahrzeuge, deren Betriebstüchtigkeitsscheine gemäss den Bestimmungen dieser Note anerkannt werden, in gleicher Weise wie für andere Luftfahrzeuge durchgeführt werden. Es wird, wenn nötig, die Möglichkeit geschaffen werden, dass die aus einer neuen Forderung entstehenden besonderen Probleme an die für die Genehmigung des ursprünglichen Luftfahrzeug-Entwurfs verantwortlichen Behörden überwiesen werden.

9. Es soll den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs freistehen, einem Flugzeugmuster, gegen dessen Sicherheit sie auf Grund von Betriebserfahrungen Bedenken haben, besondere Beachtung zu schenken, und die Gültigkeitserklärung für dieses Flugzeugmuster vorübergehend zu sperren oder aufzuheben, wenn sie es für notwendig halten.

10. Die zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs sollen den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs im weitesten Umfang Gelegenheit bieten, sich von Zeit zu Zeit von den Bestimmungen zu überzeugen, die im Vereinigten Königreich bezüglich der Baustoffe, der Bauvorschriften, der Art der Prüfungen usw. getroffen sind und durchgeführt werden.

11. Die zuständigen Behörden des Vereinigten Königreich sollen die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs über alle für die Betriebstüchtigkeit von zivilen Luftfahrzeugen im Vereinigten Königreich massgebenden Bestimmungen und deren im Lauf der Zeit etwa eintretenden Änderungen völlig auf dem Laufenden halten.

12.—(a) Die zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs werden Vorkehrungen dafür treffen dass die Einzelheiten der im Vereinigten Königreich vorgeschriebenen "unbedingt notwendigen Änderungen" an die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs wirksam mitgeteilt werden, damit die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs in den Stand gesetzt werden, die Durchführung dieser Änderungen, soweit sie diese für angebracht halten, an den Luftfahrzeugen der betreffenden Muster zu verlangen, deren Betriebstüchtigkeits-scheine von ihnen für gültig erklärt worden sind.

(b) Die zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs werden, wenn nötig, den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs einfache Möglichkeiten für die Behandlung der Änderungen schaffen, welche die Gültigkeit von Betriebstüchtigkeits-scheinen beeinflussen, die auf Grund der Bestimmungen dieser Note oder auf Grund irgend einer anderen für die Gültigkeitserklärung ursprünglich massgebenden Bedingung für gültig erklärt worden sind. Ähnliche Möglichkeiten werden für die Behandlung grösserer Wiederherstellungsarbeiten geschaffen, soweit sich diese Arbeiten nicht auf das Anbringen von Ersatzteilen, die vom ursprünglichen Hersteller geliefert werden, beschränken.

13. Auf Verlangen werden die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs einfache Möglichkeiten dafür schaffen, dass sich technische Beamte des Vereinigten Königreichs über die besonderen Prüfverfahren unterrichten können, die für irgend ein Luftfahrzeug oder Flugmotorenmuster notwendig sind.

14. Die zuständigen Behörden des Deutschen Reichs und des Vereinigten Königreichs werden einen vollkommenen und freimütigen Austausch von Mitteilungen über die Leistungen eines Luftfahrzeugs, dessen Betriebstüchtigkeits-schein auf Grund der Bestimmungen dieses Schreibens anerkannt wurde, vornehmen, soweit die Leistungen aus Sicherheitsgründen von wesentlicher Bedeutung sind.

15. Fragen, die das Verfahren bei der Anwendung der Bestimmungen zur Durchführung dieser Vereinbarung betreffen, sollen, soweit erforderlich, Gegenstand eines unmittelbaren Schriftwechsels zwischen den zuständigen Behörden des Deutschen Reichs und des Vereinigten Königreichs sein.

16. Jede der zuständigen Behörden des Deutschen Reichs und des Vereinigten Königreichs ist allein berechtigt, in Zweifelsfällen oder bei Schwierigkeiten, die bei der Anwendung ihrer eigenen Anforderungen an die Betriebstüchtigkeit auftreten, ihre Vorschriften abschliessend ausulegen.

17. Die Deutsche Regierung kann die in dieser Note getroffene Vereinbarung jederzeit durch eine schriftliche Mitteilung an die Regierung des Vereinigten Königreichs in der Weise kündigen, dass sie nach Ablauf von 6 Monaten nach Empfang der Mitteilung ausser Kraft tritt.

Sollte die Britische Regierung der vorstehenden Regelung zustimmen, so ist die Deutsche Regierung bereit, sie für Deutschland mit dem gleichen Zeitpunkt in Kraft treten zu lassen, zu dem die in dem Schreiben Euerer Exzellenz vom 13. d. M. angegebene Regelung für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland in Kraft gesetzt wird.

Indem ich einer Mitteilung hierüber entgegensehe, benutze ich, &c.

VON BÜLOW.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs,

Berlin, September 17, 1934.

Your Excellency,

WITH reference to your note of the 13th September, I have the honour to inform your Excellency that the German Government have taken note of and agree to the British proposals regarding the mutual recognition of certificates of airworthiness for aircraft issued by the competent authorities of the German Reich and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively. On the German side the following arrangements, which correspond to the British proposals, are envisaged:—

1. The German Government are prepared, in consideration of similar procedure on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and so long as they are satisfied that a similar standard of airworthiness is maintained and enforced in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to aircraft of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of which a British certificate, as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this note the term "United Kingdom certificate of airworthiness" means a certificate of airworthiness in the "normal" or "acrobatic" category issued by the competent authorities of the United Kingdom in respect of an aircraft constructed under the regulations in force in the United Kingdom.

3. Subject to the terms of this note, United Kingdom certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in Germany shall be validated in stress group 3, 4 or 5 if the appropriate load factors enable it to be so classified, and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in Germany.

4. A person applying in Germany for the validation of United Kingdom certificate of airworthiness must produce the under-mentioned documents or their equivalent :—

- (a) A United Kingdom certificate of airworthiness which is valid for at least eleven months from the date of application; if such certificate expires within eleven months the applicant must produce a special certificate of renewal from the issuing authority before validation is effected;
- (b) An "inspection record" or similar document; this record shall contain a list of the serial numbers or other identification marks of all the principal components of the aircraft and items of its equipment, details of the performance of the aircraft in its flight test, and particulars of the normal engine speed on the ground and in flight (with the air-screw fitted to the particular aircraft) and of the normal engine consumption of petrol and oil; a rigging diagram where applicable; and, except in the simplest cases, diagrams of the fuel and oil systems and electrical wiring;
- (c) A "weight schedule" showing the ascertained tare weight of the particular aircraft with details of all the items that are included in the tare weight and the individual weights of each of the removable items so included. This "weight schedule" or one of the documents referred to at (a) or (b) above shall also contain particulars of the ascertained position of the centre of gravity of the particular aircraft in the "tare" condition, and will define the limits between which the centre of gravity may be allowed to move, or contain a loading diagram which will show the aftermost limit for the position of the centre of gravity.

5. In the case of the first aircraft of a type to be validated the applicant will also be required to produce—

- (a) a schedule of the principal load factors;
- (b) a record of the type performance, as obtained on the official trials.

6. A validation conferred by the competent German authorities in accordance with the terms of this note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of certificates of airworthiness in Germany. Reference to the United Kingdom authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

7. The competent German authorities shall have the right to make the validation of United Kingdom certificates of airworthiness dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of certificates of airworthiness in Germany. Information with regard to these special

conditions will, from time to time, be communicated to the competent United Kingdom authorities.

8. The competent German authorities may at any time revise their standard of airworthiness. Any such revised standard may, as in the case of other aircraft, be enforced in respect of aircraft whose certificates of airworthiness are validated in accordance with the terms of this note. Facilities will be given as and when necessary for referring the particular problems arising from any such revised standard to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft.

9. The competent German authorities shall be free to give special consideration to any type of aircraft which, as a result of experience in practice, appears to them to be unsafe, and, if they consider it necessary, to suspend or withhold validation for this type.

10. The competent United Kingdom authorities shall afford to the competent German authorities the fullest opportunity, from time to time, to satisfy themselves regarding the standards as to materials, structural conditions, inspectional methods, &c., laid down and enforced in the United Kingdom.

11. The competent United Kingdom authorities shall keep the competent German authorities fully and currently informed of all regulations in force in the United Kingdom in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may be introduced from time to time.

12.—(a) The competent United Kingdom authorities shall arrange for the effective communication to the competent German authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the United Kingdom, for the purpose of enabling the German authorities to require, should they see fit, these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates of airworthiness have been validated by them.

(b) The competent United Kingdom authorities shall, where necessary, afford the competent German authorities facilities for dealing with modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this note or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

13. The competent German authorities will, if so required, provide facilities for the instruction of technical officers of the United Kingdom in the special inspectional methods which are necessary for any particular type of aircraft or aero engine.

14. The competent German and United Kingdom authorities shall exchange full and frank information as to the performance of

any aircraft of which the certificate of airworthiness has been validated under the terms of this note in so far as this performance is of material importance for reasons of safety.

15. Questions regarding the procedure to be followed in the application of the provisions to give effect to the above arrangement shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent German and United Kingdom authorities.

16. The competent German and United Kingdom authorities shall each have the right to determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

17. The German Government may terminate the arrangements made in this note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom to take effect six months after the date of its receipt.

If the Government of the United Kingdom agree to the foregoing arrangements the German Government are ready to put them into force at the same moment as the arrangements set forth in your Excellency's note of the 13th September are put into force for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In the expectation of a communication on this point, I avail, &c.
von BÜLOW.

No. 3.

Sir E. Phipps to Dr. von Bülow.

British Embassy,

Berlin, September 18, 1934.

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 17th September, and to state that the proposals contained therein regarding the proposed recognition by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Reich of the certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the respective Governments fulfil the necessary condition of reciprocity.

The present note, together with your Excellency's note under reference and my note of the 13th September containing the proposals of His Majesty's Government in the United Kingdom in this matter, shall be regarded as giving validity to and placing on record the understanding between the respective Governments as regards this question.

The arrangements embodied in these notes shall take effect immediately.

I avail myself, &c.

ERIC PHIPPS.